

## SANTO DOMINGO DE LA CALZADA EN LA LITERATURA FRANCESA

IGNACIO IÑARREA LAS HERAS\*

### RESUMEN

En el presente trabajo se desea mostrar el lugar que ocupa la ciudad riojana de Santo Domingo de la Calzada en el conjunto de la literatura en lengua francesa, en cuanto elemento temático. Se ofrece de ello una visión en la cual se tienen en cuenta diversos géneros literarios, distintas épocas comprendidas entre la Edad Media XIV y el siglo XIX, y también la importancia de contextos religiosos, políticos, culturales, etc. que han podido favorecer de alguna manera la inclusión de esta ciudad en textos escritos en francés. Su peso no es excesivo; pero, a pesar de ello, es digno de estudio.

Palabras clave: Santo Domingo de la Calzada, literatura francesa.

*Dans cet article on veut montrer la place occupée par la ville de Santo Domingo de la Calzada (La Rioja, Espagne) dans l'ensemble de littérature en langue française, en tant qu'élément thématique. On en offre une vision dans laquelle on tient compte de plusieurs genres littéraires, de différentes époques comprises entre le Moyen Âge et le XIX<sup>e</sup> siècle, et aussi de l'importante des contextes religieux, politiques, culturels, etc. qui ont pu en quelque sorte favoriser l'inclusion de cette ville dans des textes écrits en français. Son poids n'est pas excessif; mais, malgré ça, il est digne d'étude.*

*Mots clés: Santo Domingo de la Calzada, littérature française.*

### INTRODUCCIÓN

Aunque, inicialmente, pueda resultar extraño o sorprendente la idea de que la ciudad riojana de Santo Domingo de la Calzada pueda gozar de cierta presencia dentro del ámbito de la literatura francesa, lo cierto es que sí se le ha dado cabida en la misma. Aparece mencionada en textos escritos

---

\* PTU del Área de Filología Francesa. Departamento de Filologías Modernas de la Universidad de La Rioja. C/ San José de Calasanz, s/n. 26004 Logroño (La Rioja). Correo electrónico: ignacio.inarrea@unirioja.es

en idioma francés, pertenecientes a distintos géneros y situados en diferentes épocas a lo largo de la historia.

Semejante circunstancia es lo suficientemente compleja e interesante como para llamar la atención del investigador. Por ello, el objetivo del presente trabajo es ofrecer una visión amplia y comprensiva del lugar que ocupa la localidad calceatense en el caudal de la producción literaria en lengua francesa.

En principio, cabe señalar que hay tres grandes circunstancias de diferente naturaleza (religiosa, cultural, política, bélica...) que permitirían explicar por qué diversos autores francófonos (conocidos o anónimos) decidieron aludir a Santo Domingo de la Calzada en sus obras. En primer lugar, el fenómeno del culto jacobeo va a dar, desde la Edad Media y a lo largo de varios siglos, una importancia muy notable a la ciudad. Ésta se convertirá en etapa de paso obligado para los peregrinos, debido al gran prestigio que adquirirá en toda Europa el milagro del ahorcado y de las aves resucitadas. Es aquí donde según la leyenda, tuvo lugar tal prodigio, presente en relatos, libros de viajes, itinerarios de peregrinación y canciones. En segundo lugar, hay que tener en cuenta que La Rioja fue una zona de importancia estratégica considerable durante la época medieval, por su condición de zona fronteriza entre los reinos de Castilla y Navarra. En este contexto histórico, Santo Domingo de la Calzada llegó a ser escenario de algunos acontecimientos dignos de consideración. Esto queda reflejado en crónicas y obras biográficas de la época. Por último, se debe mencionar lo que podría llamarse la inquietud por viajar que, entre los siglos XV y XIX, llevó a muchos franceses a recorrer España. No tenían motivación piadosa y, por lo tanto, no se les puede considerar como peregrinos. En sus itinerarios por la geografía hispana, algunos de ellos no dejaron de transitar por La Rioja y llegaron a visitar Santo Domingo de la Calzada. Dejaron constancia de tal hecho en los relatos que hicieron de sus viajes por este país.

## **1. ETAPA DEL CAMINO DE SANTIAGO**

### **1.1. Relatos de peregrinación**

A comienzos del siglo XV, en 1417, el gascón llamado Nompár de Caumont peregrinó a Compostela y, como reflejo escrito de este viaje, dejó su *Voiatge à S. Jacques de Compostelle*<sup>1</sup>. Este texto es básicamente un itinerario que, en lo que respecta a su trazado español, comienza en Roncesvalles. Por lo tanto, Caumont atravesó toda la actual provincia de Navarra y, a continuación, la de La Rioja. De esta tierra nombra las localidades de Lo-

---

1. Obra publicada por entero en SEIGNEUR DE CAUMONT (1858: 141-150), en VIELLIARD (1990: 132-140) y en MANIER, BONNECAZE y NOMPÁR DE CAUMONT (2001: 171-179).

groño, Navarrete, Nájera y Santo Domingo de la Calzada, tanto cuando reproduce el trayecto de ida:

Dels Arcos [Los Arcos] al Grunh [Logroño]	v. lieues.
Du Grunh à Navarret [Navarrete]	ij. lieues.
De Navarret à Nagere [Nájera]	iiij. lieues.
[...]	
De Nagere à Santo Domingo de le Calssade [Santo Domingo de la Calzada]	iiiiij. lieues,
[...]	
De Santo Domingo à Vilefranque [Villafranca De Montes de Oca]	vij. lieues
(SEIGNEUR DE CAUMONT, 1975: 143-145),	

como cuando recoge el trayecto de regreso hacia su tierra:

De Vileforat [Belorado] à Santo Dominguo	iiiiij. lieues.
De Santo Dominguo à Nagere	iiiiij. lieues.
De Nagere al Gronh	v. lieues.
Du Gronh als Arcos	v. lieues
(SEIGNEUR DE CAUMONT, 1975: 149).	

En lo que concierne a Santo Domingo de la Calzada, Nompár de Caumont no deja de hacerse eco del famoso milagro del peregrino ahorcado y de las aves resucitadas, al pasar por allí con destino a Compostela. El relato aparece en el texto justo después de la primera vez que se nombra la ciudad<sup>2</sup>, introducido por la siguiente frase: “auquel lieu [Santo Domingo] avint une foix jadis un grant miracle” (SEIGNEUR DE CAUMONT, 1975: 143).

En el siglo XVIII, aparece el testimonio de otro peregrino jacobeo francés que pasó por La Rioja. Se trata de Guillaume Manier, sastre del norte de Francia (concretamente de Carlepont, en Picardía), que, aun habiendo entrado en España siguiendo el trayecto entre Irún y Burgos, se desvió a Santo Domingo de la Calzada. Esto sucede, según su obra titulada *Voyage d'Espangne* (1736)<sup>3</sup>, en octubre de 1726. En dicho texto recogió Manier el relato de su experiencia viajera por Francia y por España. Las primeras palabras que dedica a Santo Domingo de la Calzada presentan también a ésta como el escenario del milagro al que se acaba de aludir. También habla del lugar donde supuestamente fue colgado el peregrino. No deja de hacer alusión al hospital de peregrinos donde él y sus compañeros de viaje se alojaron. En la iglesia (la catedral) pudo ver una estatua de Santo Do-

2. Vid. SEIGNEUR DE CAUMONT (1975: 143-145). Esta historia aparece traducida al castellano en VÁZQUEZ DE PARGA, LACARRA y URÍA RÍU (1949, vol. 1: 578-579), en TERRÓN BARBOSA y ANGUITA JAÉN (1997) y en IÑARREA LAS HERAS (2004: 93-97).

3. Vid. MANIER (1890), MANIER (2002a), MANIER (2002b) y MANIER, BONNECAZE y NOMPÁR DE CAUMONT (2001). Una traducción al castellano de la parte de esta obra dedicada al paso de Manier por España se encuentra en GARCÍA MERCADAL (1999, vol. 4: 725-755).

mingo y el sitio donde están encerrados un gallo y una gallina, en recuerdo del prodigioso acontecimiento:

DE LA CALSADES OU SAINT-DOMINIQUES. – Cette ville est le véritable endroit, où est arrivé ce beau miracle à l'endroit de ce pèlerin qui fut pendu, sans être mort, par le faux jugement du juge. A un demi-quart de lieue de la ville, avant que d'y entrer, est là, comme une espèce de petite chapelle soutenue de quatre piliers de pierre. C'est l'endroit où fut pendu l'innocent pèlerin [...].

Nous entrâmes dans cette ville pour aller à l'hôpital, qui était comme un long cloître, où nous sommes entrés, où nous avons vu, élevée en l'air la peau d'un lézard remplie de paille, de la longueur de 5 à 6 pieds, d'une grosseur à proportion. Nous y avons eu pour notre souper, du bouillon, des fèves et du bon pain, et mal couchés.

Le 13, fumes à la messe à Saint-Dominiques. Remarqué en entrant, à droite, une chapelle fermée d'une grille de fer, où dedans était représentée, en bas, la statue en argent de saint Dominiques, avec un visage noir, de hauteur de 5 pieds, avec la crosse en main.

Sur la gauche en entrant, se voit élevée en l'air, à 20 pieds de haut, une cage de fer, peinte en bleu, où dedans sont renfermés un coq et une poule blanche, en mémoire de celui qui était rôti à la broche du juge, qui a jugé l'innocent pèlerin, en disant au père et à sa mère: "Si votre fils n'est pas mort comme vous le dites, je veux que ce coq, qui tourne embroché, saute sur la table et chante." Ce que le coq fit par permission divine. Et, pour cet effet, l'on a gardé des poules de la race de ce coq et l'on en élève, de temps à autre, pour faire connaître que ce miracle fut connu de là (MANIER, 1890: 53-54)<sup>4</sup>.

En 1790, Jean-Pierre Racq, nacido en Bruges (Francia), peregrinó también a Santiago. Elaboró un itinerario de naturaleza muy similar al de Caumont, constituido por los trayectos de ida y de vuelta. Menciona, a su paso por La Rioja, Logroño, Navarrete, Nájera, y Santo Domingo de la Calzada. De esta última hace estos dos parcos pero significativos comentarios:

Vous verrez le coq et la galine.

Charité a lhospital

(VÁZQUEZ DE PARGA, LACARRA y URÍA RÍU, 1949, vol. 3: 141)<sup>5</sup>.

La misma brevedad de la alusión al milagro permite suponer que era un relato muy conocido, al menos para los viajeros jacobeos.

## 1.2. Itinerarios de viaje y peregrinación

Hay una clase de escritos, ya existentes en la Edad Media, que reproducen únicamente itinerarios o rutas. No se trata, por lo tanto, de relatos de viajes que incluyan una relación de etapas, sino de listas de poblaciones que en su conjunto configuran caminos que podían ser seguidos por distintos ti-

---

4. Vid. también BENNASSAR y BENNASSAR (1998: 948-949).

5. Vid. también BONNECAZE y RACQ (1998: 36).

pos de viajeros. Sin duda, una de las recopilaciones de itinerarios medievales más importantes está formada por los conocidos como itinerarios de Brujas (*Itinerarium de Brugis*). Se remontan al siglo XV y constituyen un conjunto de trayectos que unen esta ciudad belga con la mayor parte del mundo conocido en la época<sup>6</sup>. Estas rutas son principalmente de dos tipos: comerciales<sup>7</sup>, que eran utilizadas por comerciantes con destino a mercados y ferias, y de peregrinación, por las cuales transitaban viajeros piadosos que se dirigían a aquellos santuarios que deseaban visitar<sup>8</sup>.

En la edición que de tales caminos realizó E.-T. Hamy, éste hizo las siguientes observaciones, breves pero interesantes, sobre cómo debieron ser los trabajos de compilación y de redacción llevados a cabo por su autor (o autores): “Cette collection d’itinéraires est rédigée en latin pour les subdivisions, mais les listes de noms de lieux empruntés, semble-t-il, à des sources polyglottes, et des dates différentes, ont été plus ou moins habillées à la flamande par le compilateur” (LE BOUVIER, 1908: 158). En lo que respecta a los caminos de peregrinación que discurren por Francia, parece claro que la lengua original de sus topónimos ha de ser el francés o, si acaso, algún dialecto romance de este territorio. Nombres como, entre otros, Valenchenes (Valenciennes), Soisson (Soissons), Bourget (Le Bourget), Troyes, Orliens (Orléans), Nevers, Notre Dame de Puy (Le Puy), Montpellier, Avignon, Marseille o Narbone (Narbonne) no permiten tener muchas dudas al respecto. Lo mismo puede decirse, de un modo mucho más concreto, del itinerario que une Tours con Santiago de Compostela por Burdeos, al que se identifica con el título *De Tours usque Sanctus Jacobum per Bordeaux*. Las denominaciones de las localidades francesas de este trayecto son, de nuevo, muy reveladoras en este sentido. Sirvan como ejemplo Poitiers, Saint Jehan d’Angeli (Saint-Jean d’Angély), Blaye, Bordeaux o

6. Vid. LE BOUVIER (1908: 157).

7. “[El *Itinerarium de Brugis*] débute par un routier qui devait avoir pour les Bruges un intérêt tout à fait exceptionnel. Ce routier conduit en effet à Lübeck par la Gueldre ou par Cologne, puis de Lübeck à Königsberg, Riga, Novgorod et Moscou, rattachant ainsi Bruges à la plus grande partie des villes de la Hanse, avec lesquelles elle avait tant d’intérêts communs. [...] Ce premier routier est avant tout commercial [...]. Notre second itinéraire qui va de Lübeck en Danemark, en Norvège et au-delà est, plus encore que le premier, un itinéraire de négoce. [...] La route de Königsberg à Venise par Prague, celle de Bruges à Cracovie par la même ville, celle de Bruges à Bâle par Mayence et Cologne sont des voies analogues” (LE BOUVIER, 1908: 158-160).

8. “Mais lorsqu’avec le routier suivant nous pénétrons en France, *Vie diverse regni francie*, la destination religieuse prime manifestement les autres. Le pèlerinage devient l’objet principal et chacun des chemins, relevés avec soin dans ce tableau, conduit principalement le voyageur à quelque sanctuaire plus ou moins vénéré [...]. On retrouvera plus loin d’autres routiers qui conduiront de même les fidèles aux grands sanctuaires de l’étranger, à Saint-Pierre et Saint-Paul de Rome, à Saint-Nicolas de Bari, à Saint-Jacques de Compostelle et surtout en Terre Sainte, et jusqu’au célèbre couvent de Saint-Catherine sur le mont Sinaï” (LE BOUVIER, 1908: 160-161).

Lesperon. Es asimismo muy interesante comprobar en esta ruta que los nombres de las localidades y lugares situados en tierras españolas también debieron ser conseguidos a partir de una fuente francesa. Así se puede apreciar en topónimos como Pampelune, Pont la Royne (Puente la Reina), Saint Phagon (Sahagún), Villefrancque (Villafranca del Bierzo), Trois chasteaux (Triacastela) o Mont Joye (Monte del Gozo). En este trayecto se encuentran igualmente las localidades riojanas de Logroño, Nájera y Santo Domingo de la Calzada:

Gronge.	iii*	Logroño.
Najers.	v	Nájera.
Saint Dominicq	iiii	S <sup>o</sup> Domingo de la Calzada

(LE BOUVIER, 1908: 206).

Todo esto lleva a suponer que el compilador debió basarse, para la confección de toda esta ruta, en la información procedente de un único origen, sin duda francés, ya sea de tipo oral (el testimonio de algún peregrino o mercader) o escrito (algún itinerario, probablemente manuscrito)<sup>9</sup>.

En el libro de la cofradía de peregrinos de Senlis (Francia), comenzado en 1680, se recogen varios itinerarios de peregrinación a Compostela. Reproducen algún tramo de las rutas hacia Santiago, San Salvador de Oviedo, Montserrat o también el camino de retorno a Francia. Llama poderosamente

---

\* Las indicaciones numéricas precisan la distancia entre una etapa y otra: “Les mesures de distance sont des lieues de terre ou de mer, des milles allemands ou lombards ou encore des journées de marche” (LE BOUVIER, 1908: 158).

9. Es posible que el autor de estos itinerarios de Brujas llevase a cabo su recopilación de rutas sobre la base de un trabajo similar al que debió realizar, hacia mediados del siglo XVI, Charles Estienne durante la preparación de su obra *La Guide des chemins de France* (1552): “il [Estienne] avait déjà, pour ses travaux d’histoire, compulsé quantité de livres et recueilli des notes sur les principales régions de France, il avait lu des récits de voyages et lui était facile d’en extraire les indications précieuses sur les étapes; il était enfin en relations continuelles avec les marchands qui allaient de ville en ville porter des ballots de livres. Eux-mêmes le mettraient en rapport avec d’autres colporteurs qui parcouraient d’autres routes. Enfin, catholique et non suspect, il interrogerait les pèlerins qui s’arrêtaient à Paris et, sans cesse en quête d’églises et de sanctuaires, avaient dans leur mémoire les noms des relais, des carrefours, des passages dangereux, des montées pénibles et des grands bois hasardeux à traverser. Marchands et pèlerins étaient les meilleurs guides à interroger et devenaient, chacun pour la région qui lui était familière, les collaborateurs et même les auteurs de ce livre. [...] Pour les grandes routes, la tâche était facilitée par les guides de pèlerinages, petits livres imprimés en caractères gothiques et donnant sommairement les noms des principales villes et les distances qui les séparaient, et par ces itinéraires manuscrits que les abbés avaient établis à l’usage de leurs pénitents lorsqu’ils partaient accomplir leur voyage vers quelque sanctuaire. Pour les chemins moins fréquentés de Bretagne et de Normandie, de Provence ou de Languedoc, il devait se fier aux renseignements que lui donneraient les marchands” (ESTIENNE, 1936, vol. 1: 6). Cabría suponer que las fuentes de datos manejadas por el compilador de los itinerarios de Brujas no debieron ser de naturaleza muy diferente de aquéllas a las que recurrió Charles Estienne.

te la atención que buena parte de estos itinerarios (seis de un total de once<sup>10</sup>) presentan la localidad riojana de Santo Domingo de la Calzada como etapa inicial o final. Podría decirse que para los peregrinos de esta cofradía, que sin duda eran quienes se servían de estos recorridos como guías a lo largo de su viaje, esta población era un punto de referencia importante, probablemente a causa del gran prestigio de su conocido milagro. El primero de estos trayectos presenta las etapas que componen el tramo comprendido entre Irún y Santo Domingo de la Calzada. De hecho, presenta el título *D'Irun à San-Domingo*<sup>11</sup>. El segundo, titulado *De San-Domingo à Compostelle directement par Burgos et Léon*, reproduce la ruta desde la localidad calceatense hasta Santiago (pasando por Burgos, León y Galicia). Se alude al milagro del ahorcado y del gallo y la gallina resucitados:

Saint Dominique [Santo Domingo de la Calzada]                    1 l. [legua]

[...]

Cette ville est celle où fut fait le miracle du pèlerin que saint Jacques conserva 36 jours au gibet où il avoit esté pendu innocemment; là on y voit la grande esglise, le coq et la poule, en mémoire de ce miracle, qui sont dans une grille de fer à gauche en entrant

(MÜLLER, 1914: 186).

A continuación, hay otro recorrido comprendido igualmente entre Santo Domingo y Santiago y titulado *De San-Domingo à Compostelle par Léon et Oviédo*. El autor de estos itinerarios sin duda debió dar por sobreentendido que este trayecto coincide con el anterior en el tramo que comienza en Santo Domingo y termina en León. Por ello, esta última ciudad es la que aparece aquí como primera etapa y, en consecuencia, no se nombra la población calceatense (salvo en el título)<sup>12</sup>. El cuarto itinerario, *De Compostelle en France*, describe el retorno hacia Francia siguiendo, en sentido inverso y de forma más abreviada, el camino *De San-Domingo à Compostelle directement par Burgos et Léon*. Su última etapa es Santo Domingo de la Calzada<sup>13</sup>. La quinta ruta es una continuación de la anterior. Se inicia en esta misma ciudad y acaba en la localidad francesa de Toulouse. Es un camino de regreso<sup>14</sup> y, al mismo tiempo, de peregrinación. Por esta razón presenta el título *Retour de Saint-Dominique par Saragoosse, Mont-Serrat, etc.* Los tres santuarios que se mencionan en el mismo son la basílica de Nuestra Señora del Pilar en Zaragoza, el monasterio de Montserrat y la basílica de Saint-Sernin en Toulouse<sup>15</sup>. Finalmente, se incluye un camino que em-

10. Vid. MÜLLER (1914: 181-197).

11. Vid. MÜLLER (1914: 185-186) y VÁZQUEZ DE PARGA, LACARRA y URÍA RÍU (1949, vol. 2: 453-454).

12. Vid. MÜLLER (1914: 188-190).

13. Vid. MÜLLER (1914: 190-191).

14. De hecho, este trayecto va seguido de un recorrido de Toulouse a Senlis. Vid. MÜLLER (1914: 193-196).

15. Vid. MÜLLER (1914: 191-193).

pieza en Burdeos, pasa por Roncesvalles y termina en Santo Domingo de la Calzada, de cuyo milagro se hace nuevamente mención: “Saint-Domin-go de la Cakada [Calzada] ou Saint-Dominique où est le coq et la poule” (MÜLLER, 1914: 197). Su título es *Chemin de Senlis à Saint-Jacques par les petites Landes, Saint-Jean de Pied-port et Ronceaux* (Roncesvalles).

### 1.3. Canciones de peregrinos

En el terreno musical, es preciso hablar de las canciones populares de peregrinos franceses. Se trata de composiciones que fueron surgiendo como consecuencia espontánea de la propia actividad del viaje piadoso a Compostela. Se puede considerar son casi tan antiguas como la propia peregrinación jacobea desde Francia. Por desgracia, en la actualidad apenas existen manifestaciones concretas de cantos medievales franceses<sup>16</sup>. Esto se explica si se tiene en cuenta el carácter fundamentalmente oral de su creación y transmisión. Los testimonios escritos comienzan a aparecer en el siglo XVII, época en la cual se asiste, sobre todo en Francia, a la aparición de una intensa actividad de recopilación y edición de canciones e itinerarios de peregrinación. Aparecían recogidos en pequeños libros, prácticamente unos folletos, de elaboración rudimentaria y de precio asequible, que eran destinados a ser vendidos a los viajeros con destino a Compostela. Al mismo tiempo, también salieron a la luz estampas con la imagen del apóstol rodeada de plegarias y alguna de estas canciones. La ciudad de Troyes aparece en esta época como el centro de edición más importante de tales publicaciones<sup>17</sup>. Seguirán apareciendo a lo largo del siglo XVIII; pero en el XIX, con la decadencia de la peregrinación compostelana, irán cayendo progresivamente en desuso.

Existen fundamentalmente dos tipos de composiciones en las que, de una u otra forma, se da cabida a Santo Domingo de la Calzada como parte integrante del universo jacobeo. En primer lugar, se encuentran las llamadas canciones de itinerario. Es el más numeroso y seguramente el más importante. El hecho de que se conserve de ellas un número mayor permite suponer que tuvieron en su momento un uso y una difusión muy considerables. Su función esencial era ofrecer a los peregrinos una serie de orientaciones e informaciones de notable variedad, muy útiles para la realización de su viaje a Compostela. Ante todo, presentan habitualmente un

---

16. Abel Beaufrère y René Nelli son autores de las ediciones respectivas de dos variantes de una misma canción jacobea francesa. Se trata de un canto de itinerario en lengua de oc, al que bien se podría dar el título de *Complainte des Pèlerins d'Aurillac*. Ambos estudiosos coinciden en señalar que su antigüedad es considerable, pues sitúan su origen en el siglo XIV (Nelli en sus comienzos y Beaufrère en su segunda mitad o, incluso, a principios del XV). Según señala Beaufrère, esta *complainte* fue publicada por primera vez en 1864 en el *Dictionnaire statistique du Cantal*. Vid. BEAUFRÈRE (1978: 48 y 60) y NELLI (1980: 87-88).

17. Vid. DAUX (1899: 13).

recorrido completo desde el norte o el oeste de Francia hasta Santiago. Dan cabida a las etapas consideradas más importantes, o más dignas de mención, de este trayecto. Entre ellas casi siempre<sup>18</sup> se encuentra Santo Domingo de la Calzada. El paso por esta ciudad no era necesario para los peregrinos franceses que entraban en España por Irún (cada vez más numerosos desde finales de la Edad Media), ya que éstos se incorporaban al *Camino Francés* en Burgos. Este trayecto Irún-Burgos es el que suelen reflejar las canciones de itinerario, en lugar del recorrido navarro desde Roncesvalles. Por lo tanto, acudir a Santo Domingo implicaba desviarse de dicha ruta (Irún-Burgos). Por ello, el que estas composiciones recojan tal desvío constituye una manifestación de que era algo que se hacía habitualmente<sup>19</sup>. De hecho, esto ya se ha podido comprobar con el relato de Guillaume Manier. En consecuencia, demuestra claramente el prestigio y la difusión del milagro del peregrino ahorcado y de las aves resucitadas, pues éste era el motivo por el cual los peregrinos franceses se desviaban. Así, por ejemplo, en la canción titulada *La grande Chanson des Pèlerins de Saint Jacques*<sup>20</sup>, se dice:

Quand nous fûmes à Saint-Dominique,  
Hélas! mon Dieu,  
Nous entrâmes dedans l'Eglise  
Pour prier Dieu;  
Le Miracle du Pèlerin,  
Par notre adresse;  
Avons oui le Coq chanter,  
Dont nous fûmes bien aises  
(ANÓNIMO, 1718: 5, vv. 65-72).

En segundo lugar, hay un grupo de canciones de naturaleza narrativa, en las cuales se relatan los milagros obrados por el apóstol Santiago, por Dios, por la Virgen o, incluso, por algún otro santo, en las personas de romeros jacobeos que han sufrido alguna clase de contrariedad grave durante su viaje. Aquí hay que contemplar una serie de cantos que cuentan el mencionado milagro del peregrino y del gallo y la gallina<sup>21</sup>. Lo más sorprendente puede ser el hecho de que dos de estas composiciones proce-

18. La mencionada *Complainte des Pèlerins d'Aurillac* es una excepción en este aspecto, pues no incluye alusión alguna a la localidad calceatense. Además, el recorrido que describe tiene como punto de partida Aurillac, ciudad francesa que no se ubica en el norte o en el oeste de Francia, pues está situada en el Macizo Central.

19. Vid. VÁZQUEZ DE PARGA, LACARRA y URÍA RÍU (1949, vol. 2: 32-33).

20. Este canto también ha sido editado con posterioridad en SOCARD (1865: 75), NICOLAÏ (1897: 6-11) y DAUX (1899: 17-25). Otra versión del mismo, titulada *Chanson des Pèlerins de Saint Jacques de Compostelle*, ha sido publicada (aunque con ciertas diferencias ortográficas) en CHENIVESSE (1885: 262-264).

21. Vid. al respecto SMITH (1873: 471-476), BARBEAU (1962: 265-268) y ROY (1997: 416-417).

den de Canadá. Esto no hace sino confirmar la fama internacional de esta leyenda. Una de ellas, *Les Trois pèlerins de Saint-Jacques*<sup>22</sup>, comienza como sigue, con una mención de la localidad calceatense:

Si n'en sont tré roumios    Que s'en vant à St-Jacques;  
 N'emmenavon un éfant    Que semblavo-z-un ange.  
 Le premier logis qu'ont fait    S'appelle Dominique.  
 N'aguéron pas entré    L'enfant demande à boire.  
 Chambrière prend le pot    Et l'enfant la chandelle;  
 Tout en tirant du vin    D'amour elle le prie.  
 "Siou pas venu si loin    Pour rompre mon voyage,  
 Ni pour déplaire à Dieu    Ni à Monseigneur Saint Jacques."  
 Elle a pris les tasses d'argent    Les a mises dans sa besace  
 (SMITH, 1873: 474-475, vv. 1-9).

#### 1.4. Narrativa milagrosa

En 1595 se publicó por primera vez la *Histoire de la vie, prédication, martyre, translation et miracles de saint Iaqués le Majeur*, reeditada en 1603 en Ruán. Es una compilación que recoge la vida y leyenda de Santiago, sus milagros y algunos textos litúrgicos en latín. La colección de veintiséis milagros a la que da cabida contiene las dos versiones conocidas del relato del peregrino ahorcado<sup>23</sup>. La versión de Toulouse fue traducida al francés a partir del *Speculum historiale* de Vincent de Beauvais (siglo XIII)<sup>24</sup>, al igual que la mayor parte de las historias milagrosas contenidas en esta compilación. La de Santo Domingo de la Calzada se encuentra situada justo después de la anterior. En su comienzo se señala con cierta precisión dónde está situada Santo Domingo de la Calzada:

Le fait donc est tel. Vn quidam du pays d'Allemagne auec sa femme & son fils faisant le voyage de saint Iaqués en Galice firent tant par leurs iournees, qu'arriuez en la ville saint Dominique en Espagne distant de Compostelle de cent lieües ou enuiron, se logerent en vne certaine hostellerie (ANÓNIMO, 1603: f. 66r<sup>o</sup>).

## 2. ENCLAVE POLÍTICO Y BÉLICO EN LA EDAD MEDIA

### 2.1. La batalla de Nájera (1367)

El conflicto entre Pedro I el Cruel y su hermanastro, el bastardo Enrique de Trastámara, por el trono de Castilla (mediados del siglo XIV)<sup>25</sup> tuvo

22. Esta canción constituye, junto con otras dos, un pequeño grupo de composiciones procedentes de las regiones francesas del Forez y del Velay. En la fuente documental de la que han sido tomadas (SMITH, 1873: 473-476) aparecen publicadas sin ninguna denominación. Por tal motivo, se le ha dado el título expuesto arriba.

23. Vid. ANÓNIMO (1603: ff. 65 r<sup>o</sup>-67 v<sup>o</sup>).

24. Vid. ANÓNIMO (1603: f. 59 r<sup>o</sup>).

25. Vid. VALDEÓN (2002).

en La Rioja un escenario de gran importancia. Sin duda, uno de los episodios culminantes de este enfrentamiento fue la batalla de Nájera, librada el 3 abril 1367. Enrique sufrió allí una derrota muy severa. La ayuda de las Grandes Compañías francesas, dirigidas por Bertrand du Guesclin, no bastó para hacer frente al ejército inglés que había llegado a la Península bajo el mando Eduardo de Woodstock, hijo y heredero de Eduardo III de Inglaterra, conocido con el sobrenombre de Príncipe Negro, con la misión de apoyar la causa de Pedro I.

La literatura francesa medieval presenta diversas producciones que dedican una parte de sus contenidos a esta lucha dinástica. Pertenecen básicamente a dos géneros, la biografía laudatoria y la crónica. En algunas de ellas se alude a la localidad calceatense, en relación con la batalla de Nájera. Así, el heraldo Chandos escribió hacia 1385 *La Vie du Prince Noir*, un relato en verso sobre la vida del Príncipe Negro. Buena parte del mismo está dedicado a relatar este combate en tierras riojanas. Santo Domingo de la Calzada fue lugar de asentamiento de las tropas trastamaristas poco antes de la lucha. Enrique II estaba en esta ciudad cuando tuvo noticia de la llegada de las tropas del Príncipe Negro a Pamplona:

La novelle [la noticia de la llegada del ejército inglés] ent fuist apportée  
 A Henry le bastard d'Espaigne  
 Qui estoit, lui et sa compaigne,  
 A Seint Domi[ni]que logiez.  
 Ore ne fuist pas trop esmaiez,  
 Mais par le conseil q'il avoit  
 S'est avisez q'il manderait  
 Au Prince une letre tan tostz  
 (CHANDOS HÉRALD, 1975: 114, vv. 2394-2401)

En esta misiva el Trastámara comunicaba al Príncipe de Gales su extrañeza y su sorpresa ante el hecho de que hubiera venido a luchar contra él, cuando no había ninguna enemistad entre ellos.

Las *Chroniques* de Jean Froissart aluden a la localidad riojana en dos ocasiones, en relación con la confrontación de Nájera. En primer lugar, habla de las fuerzas que Enrique tiene a su disposición en Santo Domingo de la Calzada: “Et avoit li dis rois Henris à Saint-Dominike où il estoit logiés, plus de LX<sup>m</sup> hommes, c' à pied, c' à cheval, liquel estoient tout apparilliet de faire sa volenté de vivre et de morir se il convenoit” (JEAN FROISSART, 1867-1877, vol. 7: 158-159). En segundo lugar, cuenta, de modo similar a como se acaba de ver en la obra del heraldo Chandos<sup>26</sup>, que Enrique II envió al

26. Una de las fuentes que Jean Froissart habría empleado para la redacción de esta parte de sus *Chroniques* (sobre todo para el relato de esta batalla) sería precisamente *La Vie du Prince Noir*. Vid. al respecto JEAN FROISSART (1988: 404), JEAN FROISSART (1991-1998, vol. 1: XIV-XVII) y ROLLAND (2002: 119).

príncipe inglés una carta en la que le expresaba el estupor que le producía su llegada a Castilla dispuesto a presentarle batalla:

Or entendi li rois Henris, qui estoit logiés à Saint Dominice, que li prinches et ses hos avoient passet Saint Jehan dou Piet des Pors et estoient logiet et aresté en le comble de Panpelune. Si fist tantost une lettre escripre par le conseil de ses hommes et cloï et saiella et puis le bailla son hiraut et li dist qu'il s'exploitast et fesist tant qu'il trovast le prinche et li donnast ces lettres de par lui. Li hiraus, au coummandement son seigneur, chevaucha tant qu'il trespasa Navarre et vint jusques au prince droitement où il estoit logiés et s'en genilla devant lui et li bailla les lettres de par le roy Henry, qui s'appelloit roys de Castille (JEAN FROISSART, 1991-1998, vol. 3: 399).

## **2.2. El tratado de Briones y la muerte de Enrique II de Trastámara (1379)**

Jean Froissart menciona nuevamente Santo Domingo de la Calzada en un momento muy posterior, cuando Enrique II se encontraba en guerra con el rey de Navarra, Carlos II el Malo (1378-1379)<sup>27</sup>. El rey castellano, según cuenta el cronista, se desplazó de Sevilla a la localidad riojana con la intención de ir luego a sitiar Tudela, donde se encontraba el navarro:

Ossi li Espaignol n'atendoient aultre cose que li rois Henris fust venus, li-quels se parti de Séville à grant gent et chevaucha parmi son roiaume, et fist tant que il vint à Saint-Dominge et là arresta, et ses gens se logièrent sus les camps et desoubs les oliviers. Quant Jehans, son fils, sceut que ses pères estoit venus à Saint-Dominge et là logiés, si se parti de Alpharo et là se retraist à toutes ses gens. Et vous di que c'estoit li intentions des Espaignols de venir mettre le siège devant Tudèle et enclorre le roi de Navare là dedens ou combatre (JEAN FROISSART, 1867-1877, vol. 9: 113).

Jean Froissart cuenta igualmente que los contactos entre Castilla y Navarra para llegar a establecer un acuerdo de paz empiezan justo en este momento. Como es bien sabido, Enrique II, murió en Santo Domingo de la Calzada en mayo de 1379, sin poder llegar a entrevistarse con Carlos II para ratificar los acuerdos de Briones (suscritos en 31 de marzo de 1379)<sup>28</sup>, con los cuales se ponía fin a la guerra que habían mantenido. Jean Froissart menciona el fallecimiento del rey castellano, (aunque no lo sitúa en ningún lugar concreto), justo después de haber relatado las negociaciones de la paz de Briones y expuesto los términos de la misma (esta localidad tampoco es nombrada por el cronista francés)<sup>29</sup>.

---

27. Vid. VALDEÓN BARUQUE (1996: 179-182).

28. Fue el infante Juan, hijo y sucesor de Enrique II, quien recibiría a Carlos II. Vid. VALDEÓN BARUQUE (1996: 182-183).

29. Vid. JEAN FROISSART (1867-1877, vol. 9: 113-115).

### 3. CIUDAD VISITADA POR VIAJEROS FRANCESES

En 1451, Gilles Le Bouvier, rey de armas de Carlos VII de Francia, terminó la composición de su obra *Livre de la description des pays*. En ella ofrece una exposición de diversos aspectos y características de los numerosos territorios de Europa, Próximo Oriente y África que tuvo ocasión de visitar a lo largo de varios viajes realizados entre, aproximadamente, 1440 y 1448<sup>30</sup>. La parte final del texto está dedicada a la Península Ibérica. En su descripción del reino de Castilla menciona Logroño como ciudad fronteriza, junto a Navarra. A continuación habla brevemente de Santo Domingo de la Calzada y del milagro del ahorcado:

Ce royaume de Castille commence à une cité nommée le Groing [Logroño], qui est l'entrée de Castille et de Navarre. Et après y est la cité de Saint Domain [Santo Domingo de la Calzada], où la chamberière mist au filz du pellerin, qui alloit à Saint Jacques, la tasse en sa mallecte, pour ce que il ne vouloit coucher avecques elle (LE BOUVIER, 1908: 127).

El *Livre de la description des pays*, editado en 1908 por E.-T. Hamy, dedica poco más de ocho páginas a la Península Ibérica, de un total de ciento cuatro. El hecho de que en un espacio tan breve haya un párrafo en el cual se aluda al mencionado milagro constituye indudablemente otra prueba de la considerable fama que había llegado a alcanzar. De no ser así, un viajero extranjero como Le Bouvier no se habría molestado en recogerlo en su obra.

En el siglo XVII, hay que mencionar a François Bertaut, consejero en el Parlamento de Ruán y prior del Monte de los Enfermos. En 1659 hubo de acompañar a España al mariscal De Grammont, cuando éste fue enviado con el encargo de pedir la mano de María Teresa de Austria para Luis XIV<sup>31</sup>. Tal matrimonio había sido acordado ese mismo año en la Paz de los Pirineos. Escribió Bertaut dos obras sobre España: *Relation d'un voyage d'Espagne où est exactement décrit l'estat de la Cour de ce royaume et de son gouvernement* (1664) y *Journal du voyage d'Espagne* (1669)<sup>32</sup>. En su viaje tuvo que atravesar La Rioja, procedente de Navarra y con destino hacia Castilla. Pasó por Calahorra, Logroño, Nájera y Santo Domingo de la Calzada. Aunque Bertaut no era un peregrino, alude en el segundo de sus dos libros a la situación de esta última localidad en la ruta jacobea y se hace eco también de su famoso milagro:

De là [desde Nájera] nous allames coucher à saint Dominique de la chaussée, *Santo Domingo de Calçada*, l'autre Eglise Cathedrale de l'Evesché de Calahorra. Dés que nous eusmes monté la montagne de *Najara* qui en est à cinq

30. Vid. LE BOUVIER (1908: 8).

31. Vid. BENASSAR y BENASSAR (1998: 1203) y GARCÍA MERCADAL (1999, vol. 3: 391).

32. Vid. BERTAUT (1999, vol. 3: 391-523).

lieuës, nous trouvasmes les plaines desertes de Castille. C'est une méchante villete où il n'y a rien de remarquable que l'histoire d'un coq & d'une poule. C'est là le grand chemin des pelerins qui vont à S. Jacques, & par tout on trouve des Chapelles où il y a des *Christos*, des Christs, avec de grands cheveux et des épines, & on tire trois ou quatre rideaux avec la plus grande devotion du monde, devant que de les montrer aux passans.

Il y a dans une de ces Chapelles une grande Couleuvre de bois peint, qui est suspenduë, qui mangeoit autrefois les hommes, & que les Pelerins qui passent, admirent (BERTAUT, 1919: 21).

En el año 1800, el arqueólogo y político parisino Alexandre de Laborde viajó a España acompañando a Lucien Bonaparte, hermano de Napoleón, como parte de la embajada francesa que concluyó con el gobierno español el tratado de Aranjuez de 1801. Durante esta estancia, y asistido por un equipo de dibujantes, recorrió gran parte del país. Producto de esta iniciativa fueron dos obras: *Voyage pittoresque et artistique de l'Espagne* (1806-1820) e *Itinéraire descriptif de l'Espagne* (1808). En 1808 volvió a territorio español, puesto que Napoleón quiso aprovechar sus buenos conocimientos sobre el país. En el segundo de los dos textos mencionados hace una brevísima alusión a Santo Domingo de la Calzada, al hablar de las actividades económicas propias de Castilla la Vieja: "On fait aussi des draps à Burgos et à Santo Domingo de la Calzada; ils sont d'une qualité moyenne" (LABORDE, 1808, vol. 3: 52).

Isidore Taylor, escritor romántico nacido en Bruselas, conocido como el barón Taylor, es autor de la obra *Voyage pittoresque en Espagne, en Portugal et sur la côte d'Afrique, de Tanger à Tétouan* (1826-1832). Las páginas de este texto dedicadas a La Rioja tienen un gran interés, por sus comentarios artísticos y literarios. Además, muestran un hecho sin duda peculiar, que distingue al barón Taylor de otros viajeros franceses: se interesó por conocer la zona de Cameros. Hizo su entrada en tierras riojanas desde Miranda de Ebro y visitó Haro, Logroño, Nájera, Anguiano, los monasterios de Valvanera, de Yuso y de Suso, San Millán de la Cogolla, Berceo, Casalarreina y Santo Domingo de la Calzada. De esta localidad destaca sus murallas, su catedral con la torre exenta y el convento de San Francisco; no olvida aludir a la tradición del gallo y su milagro, aunque sin mucho interés por su parte:

Après avoir dépassé la Sierra de Cameros et à quelques lieues au-delà, nous découvrîmes dans une vaste et belle plaine, Santo-Domingo de la Calzada, entouré de vieilles murailles crénelées et couronné, sur l'Oja qui les baigne, de tours très-basses. L'Espagne est le seul pays de l'Europe où l'on rencontre encore des villes tout armées comme au moyen-âge, des portes, des remparts et des tours debout, qui, à travers les entre-créneaux, laissaient autrefois apercevoir de temps en temps un homme étincelant de fer. Cette ville possède une église de style ogival qui est séparée de la tour. Son autel, sa balustrade, sa chapelle patronale, son chœur sont au nombre des ouvrages les plus estimés de Berruguette; mais en 1825, le chœur a été à demi consumé par le feu. Les chapelles inférieures renferment plusieurs sépulcres de pierre que le temps ou les hommes ont mutilés. Le clergé de Saint-Domingo est dans

l'usage de nourrir et d'entretenir constamment, dans une tribune de l'église, un beau coq, objet des offrandes et de la piété des fidèles. Ce coq vient-il à mourir, il est aussitôt remplacé par un autre. On donne pour motif à cette coutume bizarre une tradition assez absurde.

Nous avons encore admiré à Santo-Domingo l'église du couvent de Saint-François, construction d'un grande simplicité, qui date du seizième siècle et que l'on attribue à Herrera. Elle n'a que la grande nef et deux autels collatéraux qui forment les bras de la croix. Au centre de l'église est un sépulcre d'évêque. Ce monument de marbre est d'un travail achevé et d'une parfaite exécution (TAYLOR, 1860: 70).

Émile Bégin (1803-1888) fue un médico e historiador nacido en Metz, que ejerció también como bibliotecario en la Biblioteca nacional de Francia. Se interesó por la literatura y la arqueología y escribió un gran número de trabajos históricos sobre su ciudad natal y la región de Lorena. También tomó parte en el trabajo de edición de la correspondencia de Napoleón Bonaparte. Llevó a cabo varios viajes y uno de ellos le llevó a España. Producto de esta experiencia fue su obra *Voyage pittoresque en Espagne et en Portugal* (1850). En relación con su estancia en La Rioja, presenta interesantes comentarios descriptivos e históricos sobre la región y algunas de sus principales localidades. Para ir de Burgos a Logroño debió pasar necesariamente por Santo Domingo de la Calzada, de la cual dice: "Santo Domingo de la Calzada, ville épiscopale de cinq ou six mille habitants, ne méritait de nous arrêter que juste le temps d'étudier sa vieille église, commencée en 1180, terminée en 1235, mais singulièrement dégradée par l'incendie de 1825" (BÉGIN, [1852]: 106).

Alfred Germond de Lavigne publicó en 1859 la primera edición de su *Itinéraire, général, descriptif, historique, et artistique de l'Espagne et du Portugal*. No se trata, en realidad, del relato de una experiencia viajera personal, sino de una guía compuesta por los principales itinerarios que recorrían en la época la Península Ibérica. Incluye asimismo abundante y variada información sobre las localidades que forman parte de tales recorridos y las regiones a las que éstas pertenecen. Aporta datos geográficos, históricos, económicos, artísticos e incluso urbanísticos. En la tercera edición de esta obra, aparecida en 1880, Santo Domingo de la Calzada es mencionada como etapa de la ruta entre Burgos y Logroño. De la ciudad y de sus alrededores se ofrece la siguiente descripción, resumida pero también bastante completa:

*Santo Domingo de la Calzada.* Cette ville, qui compte près de 3,600 h., est située dans une position des plus pittoresques, au milieu d'une belle plaine très-découverte et très-cultivée, arrosée par le rio *Oja* ou *Glera*. Elle est complètement entourée d'une ancienne muraille en pierres de taille, de 2 mètr. d'épaisseur et de 5 mètr. ? de hauteur, flanquée de tours rondes et percée de 7 portes. Cette muraille fut construite, en 1367, par le roi don Pedro de Castille, pour contenir la ville, qui s'était prononcée en faveur de Henri de Trastamarre. Six artères principales partagent la ville du N. au S. et de l'E. à l'O.; elles sont bien pavées, et bordées de trottoirs; les autres rues, moins régulières, sont propres, et les maisons de bon aspect et bien tenues. L'église

principal est un bel édifice où domine le style gothique, et dans lequel se trouvent plusieurs tombeaux, notamment celui du patron de la ville, Santo Domingo. On y remarque surtout, à dr. de la porte qui conduit au cloître, une urne scellée dans le mur et entourée d'ornements en relief. Cette urne renferme le cœur et les entrailles de Henri de Trastamarre, qui fut, après don Pedro, roi de Castille sous le nom de Henri II, et qui mourut à Santo Domingo de la Calzada, le 29 mai 1379. La tour est séparée de l'église par une rue, et s'élève à 67 mè.

Autour de la ville, et presque dans toutes les directions, se trouvent des promenades et des avenues plantées d'arbres; au-delà s'étendent des voies de communication qui cessent d'être praticables à quelques kil. de la ville. Parmi elles, il importe de signaler le chemin des pèlerins qui venaient de France et se dirigeaient vers Compostelle. Un autre chemin, un peu meilleur, va rejoindre à Briones, à 22 kil. au N., le chemin de fer de Miranda à Castéjon [...].

Le territoire de Santo Domingo, composé de terrains excellents, bien aménagé et surtout bien arrosé par des dérivations de l'Oja, divisé en terres de labour et en jardins, produit d'excellentes légumes, des fruits de toutes espèces; on y élève de beaux bestiaux. C'est en somme un pays riche, et dont l'agréable aspect repose des tristesses de la partie montagneuse qu'on a traversée depuis Villafranca. L'industrie y a pris un certain développement: on y fabrique des draps fins et des étoffes avec des laines venant des troupeaux nombreux de la *sierra de Cameros*. Les teintures obtenues à Santo Domingo, et surtout les bleus, ont une réputation particulière de solidité (GERMOND DE LAVIGNE, 1880: 442-443).

#### 4. CONCLUSIÓN

Como se ha podido apreciar en este trabajo, la presencia de Santo Domingo de la Calzada en la literatura escrita en lengua francesa a lo largo de la historia es, sin duda, estimable y digna de atención. Por una parte, goza de una cierta continuidad en el tiempo, desde el siglo XIV hasta el XIX. Por otra parte, la variedad de géneros literarios de las obras en que aparece es considerable: relatos milagrosos, crónicas, biografías, itinerarios, libros de viajes. Esto es muestra de que no han sido pocos los autores que, de una u otra forma y en diversas épocas, han mostrado algún tipo de interés en mencionar dicha ciudad.

Sin embargo, es importante tener en cuenta que las alusiones a la localidad calceatense en los distintos textos en francés incluidos aquí han de ser situadas necesariamente en los contextos históricos y culturales en los que tales obras fueron escritas: la peregrinación jacobea, la situación política del reino de Castilla en la segunda mitad del siglo XIV, los viajes de franceses a España a lo largo de varios siglos (XV al XIX). Sólo desde esta amplia perspectiva se podrá ver con exactitud el auténtico valor del lugar que ocupa Santo Domingo de la Calzada en el seno de la literatura francesa. Constituye un elemento temático de importancia limitada, pero no por ello carente de interés.

**BIBLIOGRAFÍA**

- ANÓNIMO (1603): *Histoire de la vie, prédication, martyre, translation et miracles de saint Jacques le Majeur*. Ruán: Loys Costé.
- ANÓNIMO (1718): *Les Chansons des pèlerins de S. Jacques*. Troyes.
- BARBEAU, Marius (1962): *Le Rossignol y Chante*. Ottawa: Ministère du Nord Canadien et des Ressources Nationales, Musée National du Canada.
- BEAUFRÈRE, Abel (1978): *Aurillac et la Haute-Auvergne sur les chemins de Compostelle*. París: Centre d'Études Compostellanes.
- BÉGIN, Émile [1852]: *Voyage pittoresque en Espagne et Portugal*. París: Belin-Leprieur et Morizot.
- BENNASSAR, Bartolomé y BENASSAR, Lucille (1998): *Le Voyage en Espagne. Anthologie des voyageurs français et francophones du XVI<sup>e</sup> au XIX<sup>e</sup> siècle*. París: Robert Laffont.
- BERTAUT, François (1919): "Journal du voyage d'Espagne (1659)". *Revue Hispanique*, XLVII, 111, pp. 1- 317.
- BONNECAZE, Jean y RACQ, Jean-Pierre (1998): *Voyage de deux pèlerins à Compostelle au XVIII<sup>e</sup> siècle*. Toulouse: CAIRN.
- CHANDOS, Hérald (1975): *La Vie du Prince Noir by Chandos Herald*, Diana B. Tyson (ed.). Tubinga: Max Niemeyer Verlag.
- CHENIVESSE, J. (1885): "Chanson des pèlerins de Saint-Jacques de Compostelle". *Bulletin d'histoire ecclésiastique et d'archéologie religieuse des diocèses de Valence, Digne, Gap, Grenoble et Viviers*, 5-6, pp. 262-264.
- DAUX, Camille (1899): *Les Chansons des pèlerins de Saint-Jacques*. Montauban: Édouard Forestié.
- ESTIENNE, Charles (1936): *La guide des chemins de France de 1553 par Charles Estienne*. 2 vols. Jean Bonnerot (ed.). París: Champion.
- GARCÍA MERCADAL, José (1999): *Viajes de extranjeros por España y Portugal. Desde los tiempos más remotos hasta comienzos del siglo XX*. 6 vols. [Valladolid]: Junta de Castilla y León, Consejería de Educación y Cultura.
- GERMOND DE LAVIGNE, A. (1880): *Itinéraire, général, descriptif, historique, et artistique de l'Espagne et du Portugal*. París: Hachette.
- IÑARREA LAS HERAS, Ignacio (2004): *El milagro del gallo y la gallina en las literaturas francesa y francófona de inspiración jacobea*. Logroño: Asociación Riojana de Amigos del Camino de Santiago.
- JEAN FROISSART (1867-1877): *Oeuvres de Froissart. Chroniques*, 25 vols. Barón Kervyn de Lettenhove (ed.). Bruselas: Devaux.
- JEAN FROISSART (1988): *Crónicas*. Victoria Cirlot y J. E. Ruiz Doménech (eds.). Bruselas: Devaux.
- JEAN FROISSART (1991-1998): *Chroniques. Livre I*, 5 vols., George T. Diller (ed.). Madrid: Siruela.

- LABORDE, Alexandre de (1808): *Itinéraire descriptif de l'Espagne, et tableau élémentaire des différentes branches de l'administration et de l'industrie de ce royaume*. 6 vols. París: H. Nicolle y Lenormant.
- LE BOUVIER, Gilles (1908): *Le Livre de la description des pays, de Gilles Le Bouvier, dit Berry*. E.-T. Hamy (ed.), in *Recueil de voyages et de documents pour servir à l'histoire de la géographie, depuis le XIII<sup>e</sup> jusqu'à la fin du XVI<sup>e</sup> siècle*. Sous la direction de Ch. Schefer et Henri Cordier. Vol. XXII. París: Ernest Leroux.
- MANIER, Guillaume (1890): *Pèlerinage d'un paysan picard à St Jacques de Compostelle au commencement du XVIII<sup>e</sup> siècle*. Barón de Bonnault d'Houët (ed.). Montdidier: Abel Radenez.
- MANIER, Guillaume (2002a): *Pèlerinage d'un paysan picard à St Jacques de Compostelle au commencement du XVIII<sup>e</sup> siècle*. Barón de Bonnault d'Houët (ed.). Presentación y cartografía de Joëlle Désiré-Marchand. Woignarue: Éditions La Vague verte. Reimpresión de la edición de Montdidier, 1890.
- MANIER, Guillaume (2002b): *Un paysan picard à Saint-Jacques-de-Compostelle (1726-1727)*. Jean-Claude Bourlès (ed.). París: Payot & Rivages.
- MANIER, Guillaume; BONNECAZE, Jean y NOMPARE DE CAUMONT (2001): *Sur le chemin de Compostelle. Trois récits de pèlerins partis vers Saint-Jacques*. París: Cosmopole.
- MÜLLER, E. (1914): "Une confrérie de Saint-Jacques à Senlis". *Bulletin de la Société Historique de Compiègne*, 16: 161-222.
- NELLI, René (1980): "Trois poèmes autour d'un pèlerinage", in *Le pèlerinage*. Cahiers de Fanjeaux, 15. Toulouse: Édouard Privat, pp. 79-94.
- NICOLAÏ, Alexandre (1897): *Monsieur Saint-Jacques de Compostelle*. Burdeos: Féret et fils.
- ROLLAND, Mercedes (2002): "Realidad histórica y ficción literaria en la Baja Edad Media", in *La Historia de España en la Literatura Francesa: una fascinación*. Mercè Boixareu y Robin Lefere (eds.). Madrid: Castalia, pp. 117-130.
- ROY, Claude (1997): *Trésor de la poésie populaire française*. Textes choisis avec la collaboration de Claire Vervin. París: Plon.
- SEIGNEUR DE CAUMONT (1975): *Voiatge à S Jaques de Compostelle et à Nostre Dame de Finibus Terre*, in *Voyaige d'Oultremer en Jbérusalem*. Marqués de La Grange (ed.). Ginebra: Slatkine Reprints, pp. 141-150. Reimpresión de la edición de París, 1858.
- SMITH, Victor (1873): "Chants de pauvres en Forez et en Velay". *Romania*, 2, pp. 455-476.
- SOCARD, Alexis (1865): *Noëls et cantiques imprimés à Troyes depuis les XVII<sup>e</sup> siècle jusqu'à nos jours*. París: Auguste Aubry.
- TAYLOR, Isidore (1860): *Voyage pittoresque en Espagne, en Portugal et sur la côte d'Afrique, de Tanger à Tétouan*. París: A. F. Lemaître.

- TERRÓN BARBOSA, Lourdes y ANGUIA JAÉN, José María (1997): “*Voiatge a Saint Jaques en Compostelle*, de Nompár, Señor de Caumont”. *Iacobus. Revista de Estudios Jacobeos y Medievales*, 3-4, pp. 203-218.
- VALDEÓN, Julio (2002): *Pedro I el Cruel y Enrique de Trastámara: ¿la primera guerra civil española?* Madrid: Aguilar.
- VALDEÓN BARUQUE, Julio (1996): *Enrique II, 1369-1379*. [Palencia]: Diputación Provincial de Palencia, [Burgos]: La Olmeda.
- VÁZQUEZ DE PARGA, Luis, LACARRA, José M<sup>a</sup> y URÍA RÍU, Juan (1949): *Las peregrinaciones a Santiago de Compostela*. 3 vols. Madrid: Consejo Superior de Investigaciones Científicas.
- VIELLIARD, Jeanne (1990): *Le Guide du Pèlerin de Saint-Jacques de Compostelle. Texte latin du XII<sup>e</sup> siècle, édité en français d'après les manuscrits de Compostelle et de Ripoll*. París: Librairie Philosophique J. Vrin.